



Newsletter 13

Julio 2012

Mensaje del Embajador

Liebe Landsleute in Costa Rica, Nicaragua und Panama

Ende dieses Monats wird unser vierjähriger Einsatz in Zentralamerika turnusgemäss zu Ende gehen, und ich werde mit meiner Gattin Verena wieder nach Afrika für einen nächsten Einsatz umziehen. Unsere jüngsten beiden Töchter haben in San José ihre Mittelschulzeit beendet und werden in der Schweiz studieren.

Während unseres Einsatzes in der Region war es uns vergönnt, alle drei Länder eingehend kennen zu lernen. Es ist erstaunlich, in welcher verschiedenen Richtungen sie sich bewegen. Höhepunkte des Einsatzes waren immer wieder Besuche und Einweihungen von Projekten sowie die möglichst immer in allen drei Ländern realisierten Kulturprojekte. Dabei war es mir vergönnt, viele von Ihnen persönlich kennen zu lernen. In Costa Rica, Nicaragua und Panama haben wir glücklicherweise aktive und aufgestellte Schweizer Vereine, welche jedoch nirgendwo über eigene Lokalitäten verfügen. Es liegt mir sehr daran, allen drei Vereinsvorständen für ihre ehrenamtliche Tätigkeit von Herzen zu danken. In diesen Dank möchte ich auch unsere Verbindungsstellen mit ihrem Personal einschliessen: Das Kooperationsbüro in Managua und das Honorargeneralkonsulat in Panama.

Der Bundesrat hat auch die Nachfolge bereits geregelt: In Costa Rica wird die designierte Botschafterin Yasmine Chatila Zwahlen meine Nachfolge antreten. Sie wird mit ihrer Familie bereits Mitte Juli in Costa Rica eintreffen. Den Posten wird sie mit ihrem Ehegatten Pedro Zwahlen in der Form eines *job sharings* ausüben. Pedro Zwahlen, in der Region geboren, ist designierter Botschafter in Nicaragua. Zu gegebener Zeit wird Sie die Botschaft über die Nachfolgeregelung für Panama informieren.

Nun bleibt mir, Ihnen allen weiterhin alles Gute in dieser schönen Region zu wünschen. Das schöne Stück Erde wird Sie sicher auch weiterhin über alle administrativen Hindernisse hinweg trösten.

DER SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFTER
Hans-Rudolf Hodel (mit Verena, Flavia und Laura)



Queridos compatriotas en Costa Rica, Nicaragua y Panamá

A finales de este mes llegará a su término, como corresponde cíclicamente, nuestra misión de cuatro años en América Central y, junto con mi esposa Verena, volveré a África para una nueva misión. Nuestras dos hijas menores finalizaron su educación media en Costa Rica y estudiarán ahora en Suiza.

Durante nuestra misión en la región, tuvimos el privilegio de conocer detenidamente los tres países. Es sorprendente las direcciones tan diferentes en que se dirigen los mismos. Los puntos culminantes fueron siempre las visitas e inauguraciones de los proyectos, así como las actividades culturales en los tres países. Durante las mismas tuve la posibilidad de conocer personalmente a muchos de Ustedes. En Costa Rica, Nicaragua y Panamá, tenemos, por fortuna, clubes suizos

activos y bien instituidos, los cuales, sin embargo, no disponen de localidades propias. Es importante para mí agradecer de corazón a las tres juntas directivas por su trabajo no retribuido. En este agradecimiento incluyo a nuestros puntos de enlace con todo su personal: la Agencia de Cooperación en Managua y el Consulado General Honorario en Panamá.

El Consejo Federal ya ha nombrado a mi sucesora: en Costa Rica tomará mi puesto la Embajadora designada Yasmine Chatila Zwahlen. Ya llegará a mediados de julio con su familia. Desempeñará su cargo bajo la modalidad de *job sharing* con su esposo Pedro Zwahlen, quien nació en la región y ha sido designado Embajador en Nicaragua. En su momento dado, la Embajada informará sobre mi sucesión en Panamá.

Ahora me queda desearles todo lo mejor en esta bella región. Este hermoso pedazo de tierra los hará sobrellevar sin duda los obstáculos administrativos.

El Embajador de Suiza
Hans-Rudolf Hodel (junto con Verena, Flavia y Laura)



Chers compatriotes du Costa Rica, Nicaragua et Panama

C'est à la fin de ce mois que ma mission de quatre ans en Amérique Centrale touchera à son terme et que, en raison du principe de rotation des postes, je me rendrai en Afrique en compagnie de mon épouse Verena pour y assumer une prochaine mission. Nos deux plus jeunes filles ont terminé leur scolarité à San José et vont dès à présent poursuivre leurs études en Suisse.

Au cours de notre séjour dans la région, nous avons eu le privilège de connaître en profondeur les trois pays. Il est surprenant d'observer comment ceux-ci évoluent différemment, chacun à sa manière propre. Les moments culminants en resteront les inaugurations et les visites des projets de développement et de la plupart des activités culturelles organisées dans chacun des trois pays. C'est à ces occasions que j'ai eu l'honneur de connaître personnellement beaucoup d'entre vous. Au Costa Rica, Nicaragua et Panama, nous avons la chance de compter sur la présence d'Associations Suisses dynamiques et bien organisées, lesquelles cependant ne disposent de locaux propres dans aucun des trois pays. J'ai à cœur de remercier chaleureusement les Comités des trois Associations Suisses pour leur travail désintéressé. Je désire aussi étendre ces remerciements au Bureau de Coopération à Managua et au Consulat Général Honoraire à Panama, pour la précieuse collaboration qu'ils apportent à la colonie suisse.

Le Conseil Fédéral a déjà organisé ma succession: au Costa Rica, c'est Mme Yasmine Chatila Zwahlen, Ambassadrice désignée, qui assumera mon poste. Elle arrivera à San José à la mi-juillet déjà, en compagnie de sa famille. C'est en modalité de *job-sharing* qu'elle exercera sa fonction avec son époux Pedro Zwahlen. Pedro Zwahlen, qui est né dans la région, est Ambassadeur désigné pour le Nicaragua. Pour ce qui concerne les conditions de ma succession au Panama, l'Ambassade vous en tiendra informés le moment venu.

Il ne me reste que plus qu'à vous souhaiter tout le meilleur dans cette belle région du monde, dont le charme permet de surmonter les complications administratives qui lui sont inhérentes.

L'Ambassadeur de Suisse
Hans-Rudolf Hodel (et Verena, Flavia et Laura)



Cari concittadini e compatrioti in Costa Rica, Nicaragua e Panama,

Alla fine di questo mese volgerà al termine, secondo il normale ciclo di rotazione, la nostra missione di quattro anni in America Centrale e, assieme a mia moglie Verena, ritornerò in Africa per una nuova missione. Le nostre due figlie più piccole hanno concluso le scuole superiori in Costa Rica e studieranno in Svizzera.

Durante la nostra missione in questa regione, abbiamo avuto il privilegio di conoscere dettagliatamente i tre paesi. E' sorprendente constatare le direzioni così diverse che essi stanno prendendo. I punti culminanti sono stati sempre le inaugurazioni e le visite dei progetti sostenuti dalla Confederazione e le attività culturali. Durante questi eventi ho avuto la possibilità di conoscere molti di voi. In Nicaragua, Costa Rica e Panama abbiamo fortunatamente dei club svizzeri molto attivi e ben organizzati, i quali non dispongono di locali propri. E' importante per me potere ringraziare le 3 giunte direttive per il loro lavoro non retribuito. In questo ringraziamento includo anche i nostri punti di contatto e il loro personale: la Agenzia di cooperazione a Managua e il Consolato generale onorario a Panama.

Il Consiglio Federale ha nominato il mio successore: in Costa Rica prenderà infatti il mio posto l'Ambasciatrice designata, Yasmine Chatila Zwahlen, che arriverà a metà luglio con la sua famiglia. Assumerà le sue funzioni nella modalità di job sharing assieme a suo marito Pedro Zwahlen, che è nato nella regione ed è stato designato ambasciatore in Nicaragua. In un momento determinato, l'ambasciata informerà circa la mia successione a Panama.

Adesso non mi resta che augurarvi ogni bene in questa bella regione. Le bellezze di queste terre vi faranno superare senza dubbio gli ostacoli amministrativi.

L'Ambasciatore di Svizzera

Hans-Rudolf Hodel (con Verena, Flavia e Laura)



Asuntos Consulares

Lebensbescheinigungen (AHV, IV)

Jede rentenberechtigte Person muss einmal jährlich eine Lebensbescheinigung an die schweizerische Ausgleichskasse in Genf senden. In unseren Gastländern (Costa Rica, Nicaragua, Panamá) sind folgende Stellen dazu berechtigt:

- **Schweizerische Botschaft in San José**
- **Schweizerisches Generalkonsulat in Panamá**
- **Schweizerisches Konsulat in Managua (COSUDE)**
- Ausnahme: Ärzte, Altersheime, Spitäler (nur bei Unmöglichkeit, persönlich an eine der obenstehenden Stellen zu gehen – z.B. wegen Krankheit; in jedem Fall ist ein Arztzeugnis nötig und mit der Lebensbescheinigung einzureichen)

Für die Bescheinigung ist das von der schweizerischen Ausgleichskasse verschickte Original-Dokument (oder Kopie aus dem Internet) sowie der schweizerische **Reisepass** (allenfalls ausländisches Reisedokument) vorzulegen und es ist eine **persönliche Vorsprache** der rentenberechtigten Person erforderlich.

Sollten Sie das Formular von der schweizerischen Ausgleichskasse nicht oder nicht rechtzeitig erhalten, so können Sie das Formular hier herunterladen und ausdrucken:

<http://www.zas.admin.ch/cdc/cnc3/cdc.php?pagid=31&elid=700&lang=de&do=noheader>
(D/F/I/E/SP)

Die Lebensbescheinigung wird durch die Botschaft in San José an die schweizerische Ausgleichskasse Genf weitergeleitet. Bitte beachten Sie, dass dies bis zu 2 Wochen dauern kann (Versand durch Botschaft in San José).

Wird die Lebensbescheinigung nicht rechtzeitig eingereicht, dann verschickt die schweizerische Ausgleichskasse jeweils noch eine Mahnung. Trifft das Dokument dann immer noch nicht in Genf ein, dann wird die Rentenzahlung (vorübergehend) eingestellt. Die Nachzahlung der nicht bezahlten Renten erfolgt nach Eingang der Lebensbescheinigung. Wichtig: Nachzahlungen werden erst im **Folgemonat** nach Eingang der Lebensbescheinigung ausgeführt.

Certificats de vie (AVS, AI)

Toute personne bénéficiaire d'une rente est tenue d'envoyer une fois par année un certificat de vie à la Caisse suisse de compensation à Genève. Dans les pays qui relèvent de notre circonscription consulaire (Costa Rica, Nicaragua, Panama), les instances suivantes sont compétentes pour les recevoir :

- **Ambassade de Suisse à San José**
- **Consulat Général Honoraire à Panama**
- **Consulat Suisse à Managua**
- Exceptions : médecins, foyers de personnes âgées, hôpitaux (uniquement en cas d'impossibilité de se déplacer auprès des instances citées ci-dessus), par exemple en cas de maladie ; il est alors nécessaire de présenter un certificat médical et le certificat de vie)

En ce qui concerne le certificat de vie, il est nécessaire que le bénéficiaire de la rente se présente personnellement auprès des instances citées ci-dessus muni du document original reçu de la Caisse suisse de compensation (ou une copie électronique) et de son passeport (document de voyage international).

Au cas où vous n'avez pas reçu le Certificat de vie ou que vous l'avez reçu trop tard, vous pouvez le télécharger et l'imprimer à partir du link :

<http://www.zas.admin.ch/cdc/cnc3/cdc.php?pagid=31&elid=700&lang=fr>
(D/F/I/E/SP).

L'Ambassade de San José se charge de transmettre le certificat de vie à la Caisse suisse de compensation. Prenez en compte que l'envoi peut prendre deux semaines.

Si le certificat de vie n'est pas remis à temps, la Caisse suisse de compensation envoie un rappel. Si malgré le rappel, le document ne parvient pas à Genève, le paiement de la rente est suspendu temporairement. Le paiement rétroactif des rentes aura lieu après réception du certificat de vie. Important : les paiements rétroactifs se font le mois suivant celui de la réception du certificat de vie.

Fé de vida (AHV, IV)

Todas las personas con derecho a una pensión deben enviar anualmente una fé de vida a la Caja Suiza de Compensación en Ginebra. En los países de nuestra circunscripción consular (Costa Rica, Nicaragua, Panamá) las siguientes instancias están autorizadas para este efecto:

- **Embajada de Suiza en San José**
- **Consulado General Honorario en Panamá**
- **Consulado Suizo en Managua (COSUDE)**
- Excepción: médicos, hogares de ancianos, hospitales (sólo en caso de imposibilidad de ir a uno de los lugares anteriormente mencionados, por ejemplo por enfermedad; en cada uno de estos casos es necesario entregar un certificado médico y una fé de vida)

Para la fé de vida se debe presentar el documento original enviado por la Caja Suiza de Compensación (o copia electrónica), así como el pasaporte (documento de viaje internacional) y la persona con derecho a pensión debe presentarse personalmente.

En caso de no recibir o de recibir tardíamente el formulario de la Caja Suiza de Compensación, Usted puede descargarlo de este enlace e imprimirlo:

<http://www.zas.admin.ch/cdc/cnc3/cdc.php?pagid=31&elid=700&lang=es>
(D/F/I/E/SP)

La fé de vida es transmitida por la Embajada de San José a la Caja Suiza de Compensación en Ginebra. Por favor tome en cuenta que el envío puede durar hasta dos semanas.

Si la fé de vida no se entrega a tiempo, la Caja Suiza de Compensación envía un recordatorio. Si aún así el documento no llega a Ginebra, entonces el pago de la pensión se suspende temporalmente. El pago retroactivo de los montos no desembolsados se realiza luego de haberse obtenido la fé de vida. Importante: los pagos retroactivos se desembolsan en el mes siguiente al que se recibió la fé de vida.

Aufenthaltsbewilligung

Die Anträge auf eine Aufenthaltsbewilligung sind direkt bei der zuständigen lokalen Behörde einzureichen, welche auch über die aktuellen Bedingungen informiert. Bei Bedarf kann nach erfolgter Anmeldung bei der Botschaft eine gebührenpflichtige Immatrikulationsbestätigung ausgestellt werden (im Moment wird dies – in einzelnen Fällen – für Costa Rica verlangt).

In diesem Zusammenhang wird noch auf die Erleichterungen für Schweizer Staatsangehörige in Panama hingewiesen, welche vor kurzer Zeit in Kraft getreten sind (Details sind ebenfalls bei den lokalen Behörden einzuholen).

An den folgenden Links finden Sie weitere Informationen:

Costa Rica: <http://www.migracion.go.cr/extranjeros/residencias.html>

Nicaragua: <http://www.migob.gob.ni/dgme/?o=seccion&a=ver&i=37>

Panama: <http://www.migracion.gob.pa/PERMISOS-REQUISITOS.html>

Permis de résidence

Les demandes de permis de résidence sont à remettre directement auprès de l'autorité locale compétente, qui est la seule responsable d'indiquer les conditions d'obtention actualisées. Si cela s'avère nécessaire et si vous êtes enregistré auprès de l'Ambassade, celle-ci peut vous fournir un Certificat d'immatriculation, à un coût fixe (pratique fréquente actuellement au Costa Rica).

Nous profitons de cette occasion pour informer que ces démarches sont facilitées depuis peu au Panama à l'intention des citoyens suisses qui souhaitent y prendre résidence (voir les détails avec les autorités locales).

Vous trouverez des informations complémentaires à ce sujet sur les pages électroniques suivantes :

Costa Rica: <http://www.migracion.go.cr/extranjeros/residencias.html>

Nicaragua: <http://www.migob.gob.ni/dgme/?o=seccion&a=ver&i=37>

Panamá: <http://www.migracion.gob.pa/PERMISOS-REQUISITOS.html>

Permiso de residencia

Las solicitudes de permisos de residencia deben ser entregadas directamente a la autoridad local competente, la cual proporciona también informaciones sobre los últimos requisitos. Si existe la necesidad, la Embajada puede extender, luego de haberse registrado en la Embajada, una certificación de inscripción que tiene un costo obligatorio (por el momento se hace lo anterior en casos particulares para Costa Rica).

En este ámbito también se desea informar sobre los trámites facilitados para ciudadanos suizos en Panamá, implementados desde hace poco (los detalles los proporcionan las autoridades locales también).

En los siguientes enlaces, puede encontrar información adicional:

Costa Rica: <http://www.migracion.go.cr/extranjeros/residencias.html>

Nicaragua: <http://www.migob.gob.ni/dgme/?o=seccion&a=ver&i=37>

Panama: <http://www.migracion.gob.pa/PERMISOS-REQUISITOS.html>

Ausreise mit Kindern

In unseren 3 Gastländern (Costa Rica, Nicaragua, Panama) gibt es strenge Gesetze betreffend Ausreise von minderjährigen Kindern. Die Eltern resp. die Inhaber der elterlichen Gewalt müssen sich rechtzeitig vor der Reise mit den lokalen Behörden in Verbindung setzen und die benötigten Ausreisebewilligungen einholen. Die Botschaft ist nicht zuständig.

Folgende Webseiten geben nähere Auskunft:

Costa Rica: http://www.migracion.go.cr/nacionales/permisos_salida.html

Nicaragua: <http://www.migob.gob.ni/dgme/?o=seccion&a=ver&i=55>

Panama: <http://www.migracion.gob.pa/Archivos%20en%20pdf/salida%20de%20menores.pdf>

Hinweis für Doppelbürger/innen:

Die schweizerischen Gesetze erlauben uneingeschränkt die Reise mit ausländischen Reisepässen. Die obenerwähnten Informationen gelten jedoch auch für Doppelbürger, weil diese ja im Gastland als Bürger des Gastlandes gelten.

Sortie du pays avec des mineurs

Dans nos trois pays d'accréditation (Costa Rica, Nicaragua, Panama), il existe des lois strictes concernant la sortie du pays des mineurs. Les parents ou les tuteurs légaux doivent prendre contact avec les autorités locales suffisamment de temps avant la date du voyage dans le but d'obtenir le permis de sortie nécessaire. L'Ambassade n'est pas compétente dans ces cas-là.

Vous trouverez des informations complémentaires à ce sujet sur les pages électroniques suivantes :

Costa Rica: http://www.migracion.go.cr/nacionales/permisos_salida.html

Nicaragua: <http://www.migob.gob.ni/dgme/?o=seccion&a=ver&i=55>

Panamá: <http://www.migracion.gob.pa/Archivos%20en%20pdf/salida%20de%20menores.pdf>

Note pour les citoyens possédant la double nationalité :

Les informations ci-dessus sont aussi valables pour les personnes possédant la double nationalité, puisqu'elles sont citoyennes dans leur pays de résidence.

Salidas del país con hijos

En nuestros tres países de acreditación (Costa Rica, Nicaragua, Panama) hay leyes estrictas en cuanto a la salida del país de menores de edad. Los padres o tutores legales deben ponerse en contacto con las autoridades locales, con suficiente tiempo antes del viaje, con el fin de obtener los respectivos permisos de salida del país. La Embajada no es competente para estos asuntos.

En las siguientes páginas electrónicas puede encontrar mayor información:

Costa Rica: http://www.migracion.go.cr/nacionales/permisos_salida.html

Nicaragua: <http://www.migob.gob.ni/dgme/?o=seccion&a=ver&i=55>

Panama: <http://www.migracion.gob.pa/Archivos%20en%20pdf/salida%20de%20menores.pdf>

Nota para personas con doble nacionalidad:

Las fronteras suizas permiten la entrada ilimitada con pasaportes internacionales. Las informaciones anteriores son válidas para personas con doble nacionalidad, porque las mismas son ciudadanas en el país de acogida.

Beglaubigung von Urkunden/Dokumenten (Apostille)

Ende 2011 hat nun auch Costa Rica die Haager Konvention vom 5. Oktober 1961 ratifiziert und akzeptiert somit ausländische Urkunden und Dokumente aus Mitgliedsstaaten (z.B. Schweiz) ohne Beglaubigung der Botschaft. Panama hat die gleiche Konvention bereits früher unterzeichnet.

In der Schweiz wird die Apostille durch die Staatskanzleien (in jedem Kanton) erstellt.

Urkunden und Dokumente aus den beiden Ländern werden in der Schweiz ohne weitere Beglaubigung der Botschaft anerkannt, wenn diese mit der Apostille von Panama/Costa Rica versehen sind (die Apostille wird in Panama/Costa Rica vom Aussenministerium erstellt).

Nicaragua hat die erwähnte Konvention (noch) nicht unterschrieben.

Légalisation de certificats/documents (Apostille)

Fin 2011, le Costa Rica a ratifié la Convention de la Haye du 5 octobre 1961 et accepte dès lors les certificats et documents émis par les pays membres de cette convention (p.e. la Suisse) sans légalisation de la part de l'Ambassade. Le Panama a ratifié cette convention depuis plusieurs années déjà.

En Suisse, les Chancelleries d'Etat de chaque canton sont à charge de l'émission des apostilles.

De même, les certificats et documents émis par le Costa Rica et le Panama sont reconnus en Suisse et ne requièrent pas de légalisation de la part de l'Ambassade à partir du moment où ils sont munis de l'Apostille correspondante. Celle-ci est émise par le Ministère des Relations Etrangères de chaque pays.

Le Nicaragua n'a pas (encore) souscrit à la Convention de la Haye.

Legalización de certificados/documentos (Apostilla)

A finales del 2011, Costa Rica suscribió la Convención de la Haya del 5 de octubre de 1961 y aceptó constancias o documentos extranjeros de países miembros, entre ellos Suiza, sin una autenticación de la Embajada. Panamá también suscribió esta Convención.

En Suiza, son las Cancillerías de Estado de cada cantón las que extienden la apostilla.

Las constancias y los documentos de ambos países son reconocidos en Suiza, sin necesidad de autenticación de la Embajada, en tanto estén provistas con la apostilla de Panamá/Costa Rica. La misma es extendida por el Ministerio de Relaciones Exteriores de cada país.

Nicaragua no ha suscrito la Convención mencionada.

Eventos culturales suizos

Eventos de la Francofonía y Conciertos de Eliana Burki & alpinisti

La Embajada participó como es de costumbre en los eventos de la francofonía en San José, Managua y Panamá. Se presentaron las películas suizas “Opération Casablanca” y/o “La petite chambre” en idioma francés en las tres capitales. En San José hubo por primera vez una cooperación entre los organizadores de los eventos de la francofonía y los organizadores del Festival Internacional de las Artes (FIA) y tuvimos en el Parque de la Sabana una “Maison de la Francophonie” donde tuvimos el “Día suizo” el 18 de marzo 2012 con degustaciones de queso y de chocolate. El día anterior se presentó la película “Opération Casablanca” en el mismo lugar.

Pero el evento principal en este marco fueron los conciertos de Eliana Burki & alpinisti el día 19 de marzo en la tarima principal del FIA y el 20 de marzo en el Parque de la Libertad en Desamparados. La artista captó mucha atención con sus dos versiones modernas del cuerno de los alpes. Con su grupo de excelentes músicos logró entusiasmar a los muchos espectadores con sus actuaciones inolvidables.



Exposición “Le Corbusier”

En el Museo del Banco Central de Costa Rica pueden visitar hasta finales de Julio 2012 a la exposición “Le Corbusier en Bogotá” – también apoyada por la Embajada. Podemos ofrecer una visita guiada por el Arquitecto Carlos Laborda a la comunidad suiza el día 25 de julio a las 4 p.m. La participación está limitada a 30 personas y pueden inscribirse con Carolina Arrieta al teléfono 22 21 48 29 (ext. 22) hasta el 23 de julio 2012.

100 años de representación oficial de Suiza en Costa Rica – Eventos culturales en el Centro Cultural Costarricense Norteamericano (CCCN)

Para celebrar los 100 años de representación oficial de Suiza en Costa Rica, la Embajada tiene el placer de anunciar los eventos siguientes durante el mes de agosto 2012:

- Exposición de artistas suizos residentes en Costa Rica “**Fusión Suiza II**” en la Galería Sophía Wannamaker del CCCN del 28 de julio 2012 al 22 de agosto 2012.
- Actuaciones de **Gardi Hutter** y del **Circo Fantazztico** en el Teatro Eugene O’Neill del CCCN el día 13 de agosto 2012.
- Concierto de **Eva Amsler (flauta)** y **Shalev Ad-El (cembalo)** en el Teatro Eugene O’Neill del CCCN el día 14 de agosto 2012.

Esperamos que muchos entre Ustedes tengan la posibilidad de disfrutar estos eventos celebrando con nosotros este aniversario de 100 años.

Todos estos eventos – desde la Francofonía hasta los eventos de agosto 2012 – son posibles gracias al generoso patrocinio de las empresas DELIKA, Hotel Barceló Palma Real, Nestlé, Panalpina, Precious Woods, ROCHE y UBS y a las instituciones suizas PRO HELVETIA, PRESENCIA SUIZA y el Centro de política exterior cultural del Departamento Federal de Relaciones Exteriores de Suiza.

Votaciones y elecciones federales en Suiza

En los siguientes enlaces, usted encontrará información sobre las votaciones federales populares y referendos (en alemán, francés, italiano, romanche e inglés).

http://www.ch.ch/abstimmungen_und_wahlen/02186/index.html?lang=de

Weblinks

The Swiss Portal	http://www.ch.ch/private/index.html?lang=en
The Federal Authorities of the Swiss Confederation	http://www.admin.ch/index.html?lang=en
Press releases and speeches of the Swiss Confederation	http://www.news.admin.ch/index.html?lang=en
Elections and voting in Switzerland	http://www.admin.ch/aktuell/abstimmung/index.html?lang=de#
Swiss News worldwide	http://www.swissinfo.ch/eng/index.html
Switzerland Tourism	http://www.myswitzerland.com/en/home.html
Swiss Review	http://www.revue.ch/en
Your Gateway to Switzerland	http://www.swissworld.org/en/
Organisation of the Swiss Abroad:	http://aso.ch/

Contact / Impressum

Embajada de Suiza
Edificio Centro Colón, 10º piso, Paseo Colón
Apdo. 895-1007
10102 Centro Colón, San José (Costa Rica)

Telephone: +506 22 21 48 29 (031 322 19 81 – de Suiza / direct)
Telefax: +506 22 55 28 31 (031 322 19 84 – de Suiza / direct)

Internet: www.eda.admin.ch/sanjose
E-Mail: sjc.vertretung@eda.admin.ch